

COMPARACIÓN BILINGÜE
ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL

赵士钰 著

汉语 西班牙语
西班牙 语

双语
比较

外语教学与研究出版社

**COMPARACIÓN BILINGÜE
ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL**

**汉语、西班牙语
双语比较**

赵士钰 著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

汉语、西班牙语双语比较/赵士钰著. —北京:外语教学与研究出版社, 1998

ISBN 7-5600-1526-3

I. 汉… II. 赵… III. 语言-对比研究-汉语、西班牙语
IV. H34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 28714 号

汉语、西班牙语双语比较

赵士钰 著

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

北京国防印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 850×1168 1/32 11.25 印张 272 千字

1999 年 1 月第 1 版 1999 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

* * *

ISBN 7-5600-1526-3

H·852

定价: 14.90 元

前 言

汉语是世界上使用人数最多的语言:有 12 亿人使用。西班牙语是世界上使用国家最多的语言:有 21 个国家以西班牙语为官方语言;讲西班牙语的人数也很多,达 3 亿多人。这两种语言在世界上的重要地位是不言而喻的。随着我国与西班牙语国家的交往日益增多,学习西班牙语的中国人越来越多,西语国家也开始有越来越多的人学习汉语。为了促进我国对西班牙语国家的汉语教学,为了帮助讲西班牙语的人学习汉语,我们编写了这本《汉语、西班牙语双语比较》。当然,此书对于在我国开展西班牙语教学,对我国学习和使用西班牙语的人,也会是一本有用的参考书。

许多事物需要通过比较才能认识得更清楚,语言也是这样。20 世纪 80 年代以来,我国学者对汉语的研究较过去大大深入了一步,原因之一就是研究工作比较注意汉语本身的特点。在揭示汉语自身的特点上,就有汉外语言对比研究的功劳。

汉语和西班牙语是两种差别较大的语言,比汉语和英语间的差别还要大。因而,汉语和西班牙语的对比研究,也许会更清楚地显衬出汉语的面貌和特点。为汉语的研究工作做一点贡献,也是本书作者的愿望之一。

《汉语、西班牙语双语比较》,是 1991 年经全国哲学社会科学规划领导小组审批,由中华社会科学基金会资助,纳入国家八五科研规划的同名科研课题的成果。作者在此谨向批准和资助这个科研项目的上述部门,表示深深感谢。

本书写成之后,承蒙我国西班牙语界公认的权威陈用仪先生、北京大学著名教授段若川女士和外文局的资深译审、我的老同学徐钟麟先生提出许多宝贵意见,使本书更臻完善。北京外国语大

学西班牙语系的硕士研究生史青小姐,也曾为本书提出不少建设性建议。我对他们的热心帮助,一并表示诚挚的谢意。

作 者

目 录

绪 论	1
第一章 语音平面的比较	5
1.1 音素与音位	6
1.2 音 节	9
1.2.1 什么是音节?	9
1.2.2 音节的结构	9
1.2.3 汉、西语音节结构对比	10
1.3 声 母	12
1.3.1 什么是声母?	12
1.3.2 西语的复辅音	12
1.4 韵 母	14
1.4.1 汉语的韵母	14
1.4.2 汉、西语音节的元音部分比较	15
1.4.3 汉、西语音节的节尾辅音	17
1.4.4 西语音节节尾辅音分析	18
1.4.5 开音节与闭音节	21
1.5 声 调	21
1.5.1 什么叫声调?	21
1.5.2 声调的功能	22
1.6 汉、西语音节的异同	25
1.6.1 汉、西语音节的共同处	25
1.6.2 汉、西语音节不同之处	26
1.6.3 汉语音节的特点	27
1.7 儿化与连音	28

1.7.1 什么叫儿化?	28
1.7.2 韵母如何儿化?	28
1.7.3 儿化的作用	31
1.7.4 西语的连音	32
1.7.5 汉语音节间不实行连音	34
1.8 轻音与重音	34
1.8.1 汉语的轻音	35
1.8.2 轻音音节的特点	35
1.8.3 什么词读轻音?	36
1.8.4 西语的重音	37
1.8.5 重音的作用	38
1.8.6 西语的节奏重音	38
1.8.7 重音落在哪里?	39
1.9 语调	39
1.9.1 停顿	40
1.9.2 句重音	41
1.9.3 句调	43
第二章 语素平面的比较	47
2.1 什么叫语素?	47
2.2 语素与词	48
2.2.1 西语的语素	48
2.2.2 汉语的语素	49
2.2.3 语素、词、短语	50
2.3 语素的分类	51
2.3.1 非音节语素、单音节语素、双音节语素和多音 节语素	52
2.3.2 自立语素、自由语素、粘着语素	53
2.3.3 词汇语素、派生语素、功能语素	56
2.3.4 实语素与虚语素	65

2.4 语素音位	66
2.4.1 汉语语素音位	66
2.4.2 西语语素音位	67
2.5 语素的语义	69
2.5.1 单义语素与多义语素	69
2.5.2 同音语素与同形语素	77
2.5.3 语素的语义在词中的遭遇	83
第三章 词汇平面的比较	89
3.1 词、词语与词汇	89
3.2 词的语音构成	91
3.2.1 单音词、复音词	91
3.2.2 双声、叠韵、叠音、轻声	91
3.2.3 拟声词和译音词	93
3.3 词的语素构成	94
3.3.1 单纯词	94
3.3.2 合成词	95
3.3.3 复合词	95
3.3.4 简缩词	101
3.4 构词资源比较	102
3.5 汉语成语、惯用语与西语固定短语的比较	104
3.5.1 汉语成语、惯用语的音节构成	104
3.5.2 汉语成语的词语结构	105
3.5.3 西语固定短语的类型	106
3.6 多义词、同音词、同形词、同素词、类属词	107
3.6.1 多义词	107
3.6.2 同音词	108
3.6.3 同形词	110
3.6.4 同素词	111
3.6.5 类属词	112

第四章 词类平面的比较	115
4.1 划分词类的标准	115
4.1.1 汉语划分词类的标准	115
4.1.2 西语划分词类的标准	116
4.1.3 汉、西语划分词类各用各的方法	117
4.2 词的类别	117
4.3 汉、西语共有词类的比较	119
4.3.1 名词	119
4.3.2 形容词	124
4.3.3 代词	127
4.3.4 动词	134
4.3.5 副词	141
4.3.6 介词	144
4.3.7 连词	146
4.3.8 叹词	147
4.4 汉、西语各自特有的词类	148
4.4.1 汉语的数词	148
4.4.2 汉语的量词	150
4.4.3 汉语的拟声词	154
4.4.4 汉语的助词	155
4.4.5 西语的冠词	163
4.5 词的兼类现象	165
第五章 短语平面的比较	167
5.1 什么是短语?	167
5.2 短语的分类和类型	168
5.2.1 短语的分类	168
5.2.2 短语的结构类型	169
5.2.3 短语的功能类型	174
5.3 词、短语、句子三者的关系	176

第六章 句子成分平面的比较	181
6.1 句子成分和句法成分	181
6.1.1 汉语的句法成分	181
6.1.2 汉语的句子成分	182
6.1.3 西语的句子成分	183
6.1.4 汉、西语句子成分是否对应?	184
6.2 句子成分与词类的关系	185
6.3 主语和谓语	186
6.3.1 何为主语? 何为谓语?	186
6.3.2 汉、西语谓语有何不同?	188
6.3.3 主语的位置	188
6.4 谓语的类型	189
6.4.1 西语谓语的类型	189
6.4.2 汉语谓语的类型	190
6.4.3 汉、西语谓语类型对比	192
6.5 主语和宾语	192
6.6 述语和宾语	194
6.6.1 何为述语?	194
6.6.2 宾语的类型	194
6.6.3 什么词语可以充当宾语?	196
6.6.4 宾语的位置	197
6.6.5 双宾语	197
6.7 述语和补语	199
6.7.1 何为汉语的补语?	199
6.7.2 汉语补语的类型	199
6.7.3 关于述补短语的几点分析	201
6.8 定语和中心语	201
6.8.1 何为中心语? 何为定语?	201
6.8.2 充当汉语定语和西语名词补语的词语比较	202

6.8.3 汉语定语和西语名词补语与中心语的结合方式比较	203
6.8.4 汉语定语和西语名词补语与中心语的相对位置比较	204
6.8.5 汉语定语和西语名词补语的类型比较	205
6.9 状语和中心语	209
6.9.1 何为汉语的状语?	209
6.9.2 西语中与汉语状语对应的句法成分是什么?	209
6.9.3 充当汉语状语和西语景况补语、形容词补语的词语比较	210
6.9.4 汉语状语和西语景况补语、形容词补语与中心语的相对位置比较	213
6.10 外位语	213
6.11 独立语	215
第七章 句子平面的比较	218
7.1 什么叫句子?	218
7.2 句子的分类	218
7.3 汉、西语句类比较	220
7.4 汉、西语句型比较	220
7.4.1 汉语主谓句的句型	221
7.4.2 西语主谓句的句型	221
7.5 汉、西语复句类型比较	223
7.5.1 汉语复句的类型	224
7.5.2 西语复句的类型	227
7.5.3 汉、西语复句类型对比	237
第八章 若干语法范畴的比较 ——性、数、格、人称、式、时、体、态、否定	240
8.1 性	240

8.1.1 西语名词的性	241
8.1.2 西语形容词的性	243
8.1.3 西语冠词的性	244
8.1.4 西语代词的性	245
8.2 数	249
8.2.1 西语名词的数	250
8.2.2 西语形容词的数	252
8.2.3 西语冠词的数	253
8.2.4 西语代词的数	253
8.3 格	255
8.4 人称	258
8.4.1 何谓动词的人称?	258
8.4.2 动词变位如何表现人称?	259
8.4.3 人称语素与主语	262
8.4.4 两个和动词人称有关的问题	263
8.5 式	264
8.5.1 式的含义	264
8.5.2 关于“可能式”	265
8.5.3 动词变位中的“式”	267
8.5.4 陈述式与虚拟式的区别	269
8.5.5 西语的“式”与汉语	270
8.6 时	271
8.6.1 “时”与“时态”	271
8.6.2 西语动词变位尾缀中的“时一体语素”	272
8.6.3 西语动词时态的名称和数目	275
8.6.4 时态不同分类的相互关系	277
8.6.5 绝对时和相对时	278
8.6.6 西语的动词时态和汉语的“时态助词”	280
8.7 体	281

8.7.1 体的含义	281
8.7.2 体的类别	282
8.7.3 西语的体	283
8.7.4 汉语的体	289
8.7.5 汉、西语体貌范畴比较	300
8.8 态	304
8.8.1 态的含义	304
8.8.2 汉语的被动态和被动句	305
8.8.3 西语的被动态和被动句	307
8.8.4 汉、西语被动态和被动句比较	310
8.9 否定	311
8.9.1 汉、西语的否定词	311
8.9.2 否定词与否定句	315
8.9.3 否定词与动词的式范畴	317
8.9.4 否定词与动词的时一体范畴	319
8.9.5 两个或两个以上否定词连用	324
8.9.6 否定词的否定范围	326
8.9.7 否定词不否定	329
8.9.8 否定词与否定语素	334
参 考 书 目	341

绪 论

汉语和西班牙语无论从发生学的角度说,还是从类型学方面看,都是相距甚远的。它们分属两大语系:汉语属汉藏语系,西班牙语属印欧语系。在谱系关系上是很疏远的。但比较两种语言的异同,主要还是要从语言的结构入手,从语言的类型方面进行对比。因为研究语言的谱系关系,只能了解某种语言的历史渊源,以及不同语言间的亲疏程度。实际上,属于不同语系的语言,不一定在形态上就无共同之处。所以,比较两种语言的异同,还是要从形态类型上着手。本书采用类型学的方法对汉语和西班牙语的语音、词法、句法,进行全面的共时对比探讨,描述它们的异同和各自的特征。

从类型入手,我们可以列举汉语和西班牙语的多种对比。比如说,汉语是声调语言,西语是非声调语言;汉语是单音节语言,西语是多音节语言;汉语是无形态变化语言,西语是有形态变化语言;汉语是词根—孤立语,西语是屈折语;汉语属分析型语言,西语属综合型语言,等等。这些说法都是对的,但需要加以分析。

第一、二两项对比都是语音方面的,能显示出汉、西语各自的特点。但从反映两种语言的面貌来讲,不是最重要的。关于“汉语是单音节语言”这个论断还需要作一点说明:许多西方语言学家在讲到汉语是单音节语言时,往往是说汉语的词汇基本上是由单音节词构成的[例如 Fernando Lázaro Carreter 所编的 *Diccionario de términos filológicos* (《语文学术语词典》)就这样讲],这是不对的。现代汉语是以双音节词为主。我们说汉语是单音节语言,是指汉语的语素(morfema)绝大多数都是单音节的。从音节的角度看,可以说汉语里几乎每个音节都是某种意义和(或)功能的载体。在这

个意义上,可以说汉语是单音节语言。但在现代汉语里,作为意义或功能载体的单个音节都是语素;词汇里面,只有少量独语素词是单音节的,绝大多数词都是双音节和多音节的。

第三项对比——有无形态变化,是最根本的、影响全局的一项。汉语从词法到句法都不同于西班牙语,诸多差别概源于此。不过,有无形态变化只是一个笼统的说法。具体讲汉语和西语各自的形态特征,就要提到第四、五两项对比。

汉语是词根—孤立语(*lengua radical-aislante*),也可以简单地叫做词根语或孤立语。词根语是以词的构造方式为依据所划分的几种语言类型之一。其特点是:词主要由词根构成,或者由词根与词根、词根与构词词缀合成。词本身没有表示语法意义的形态变化,词在句中的语法关系要靠词序和具有语法功能的虚词来表现。词与词之间好像互不制约,各自孤立,故也有孤立语之称。词根语这个名称着眼于词的构造,孤立语这个说法着眼于词与词之间的关系。两名称间有因果关系,它们共同描述了这类语言的特征。不过,类型分类法所划分的语言类型只是纯理想的类型,实际上没有一种语言纯属哪种类型。我们说汉语是词根—孤立语,也只是说它接近于词根—孤立语,它以这类语言的特征为其主要特征。

西班牙语是屈折语(*lengua flexiva*)。屈折语的词也由词根和构词词缀构成;但除此之外,还有专门表达语法意义的构形后缀。一个构形后缀往往可以同时表达几个语法意义,而有的语法意义又可以用不同的构形后缀来表示[这两点使屈折语有别于黏着语(*lengua aglutinante*)]。这些构形后缀,就是词的所谓屈折变化。词根或词干与构形后缀结合得很紧密:两者结合在一起,才能成为一个词;分开,便都不构成词。词的构形后缀是词的词尾变化,叫外部屈折(*flexión externa*)。另外还有词的内部屈折(*flexión interna*)。内部屈折是指词根中元音或辅音的变换。这类语言的词,靠这些内部、外部屈折变化来表现词在句中的语法功能,而不是靠词序,故曰屈折语。

西班牙语的词通过屈折变化表现名词、代词、形容词的性、数、格,动词的式、时、体、态、人称这些语法意义。但其中的某些语法范畴,如格和体,西语没有足够的屈折变化来充分体现,只能部分地表现出来。所以,西语也要借助前置词和某些词语,以及词的组合,甚至于词序,来表达某些语法意义。因而,我们说西班牙语只是基本上属于屈折语。

分析语和综合语是两种对立的说法,是类型分类法中,以句法特点为依据而划分的两种语言类型。分析型语言的特点是:词在句中与其它词之间的语法关系,主要靠虚词和词序来表示;而综合型语言,是用词的形态变化来表示词在句中的语法地位。按照这种划分方法,汉语可以说是典型的分析型语言;而西班牙语则基本上应划归综合型语言。之所以说是“基本上”,是因为西语也部分地依赖虚词和词序。

由于汉、西两种语言的基本类型属性不同,因而从语音到词法,到句法,都有很大差别,可以说是全面的截然不同。所以,我们对这两种语言的对比研究,要从各个不同的平面进行。

思考题:

1. 语言学上讲的发生学和类型学是什么意思?
2. “汉语是单音节语言”,这种说法对不对? 对的话,应如何理解?
3. 何谓形态变化?
4. 何谓词根—孤立语?
5. 何谓屈折语?
6. 何谓分析语和综合语?

